

IT

MANUALE
TECNICO

EN

TECHNICAL
MANUAL

FR

MANUEL
TECHNIQUE

NL

TECHNISCHE
HANDLEIDING

DE

TECHNISCHES
HANDBUCH

ES

MANUAL
TÉCNICO

Manuale tecnico sonda temperatura e umidità art.20004120

Technical manual temperature and humidity sensor art.20004120

Manuel technique sonde de température et d'humidité art.20004120

Technische handleiding temperatuur- en vochtigheidssonde art.20004120

Technisches handbuch temperatur- und feuchtigkeitfühler art.20004120

Manual técnico sonda de temperatura y humedad art.20004120

Comelit[®]
Passion. Technology. Design.

ART.20004120 - SONDA DI TEMPERATURA E UMIDITÀ DA INTERNO SU ATT. KEYSTONE.

AVVERTENZE

- Effettuare l'installazione seguendo scrupolosamente le istruzioni fornite dal costruttore ed in conformità alle norme vigenti.
- Tutti gli apparecchi devono essere destinati esclusivamente all'uso per cui sono stati concepiti. **Comelit Group S.p.A.** declina ogni responsabilità per un utilizzo improprio degli apparecchi, per modifiche effettuate da altri a qualunque titolo e scopo, per l'uso di accessori e materiali non originali.
- Tutti i prodotti sono conformi alle prescrizioni delle direttive 2006/95/CE (che sostituisce la direttiva 73/23/CEE e successivi emendamenti) e ciò è attestato dalla presenza della marcatura CE sugli stessi.
- Gli interventi di installazione, montaggio e assistenza agli apparecchi elettrici devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti specializzati.
- Togliere l'alimentazione prima di effettuare qualsiasi manutenzione.
- Pulire con un panno inumidito con acqua. Evitare Alcool e altri prodotti aggressivi.



FUNZIONAMENTO DELLA SONDA

La sonda di temperatura e umidità, una volta collegata al sistema SimpleHome, permette di controllare la temperatura (riscaldamento/raffrescamento) e l'umidità (con funzione umidificazione o deumidificazione). Periodicamente il dispositivo invia sul BUS un pacchetto di dati con il valore di temperatura e/o umidità misurate. È possibile comandare il sistema controllo umidità e/o temperatura con diverse velocità attraverso più uscite o attraverso il comando di un'uscita 0-10V. Questa regolazione delle velocità può essere fatta automaticamente in base allo scostamento tra il valore desiderato e il valore misurato oppure manualmente dai supervisori che integrano questa funzionalità, impostando la velocità 1 / 2 / 3. Il funzionamento manuale permette di impostare manualmente una velocità indipendentemente dallo scostamento tra il valore misurato e il valore impostato, sia in caso di controllo della temperatura che in caso di controllo dell'umidità. La sonda, a seconda della soglia impostata, si aggiorna e invia sul bus un comando di attivazione o disattivazione dell'uscita remota.

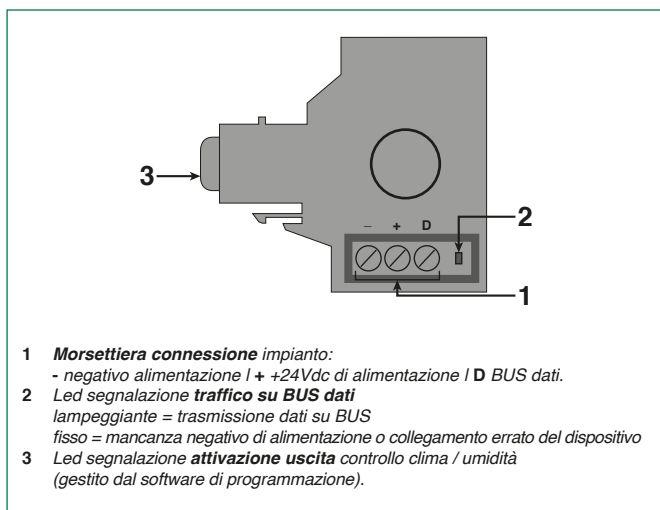
In aggiunta ai precedenti funzionamenti è possibile abilitare la funzione "controllo punto di rugiada" che blocca l'impianto di condizionamento per evitare la formazione di condensa sulla superficie raffrescata.

CARATTERISTICHE PRINCIPALI

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| Alimentazione | 24Vdc +/- 5% |
| Corrente assorbita (max) | 5 mA |
| Dimensioni (HxLxP) | 48 mm x 19,3 mm x 58 mm |
| Range sensore temperatura | +5°C / +30°C |
| Range sensore umidità | 0% / 100% |
| Temperatura di funzionamento | 0°C / +55°C |
| Peso | 25 gr |
| Fissaggio su serie civile | SI* |

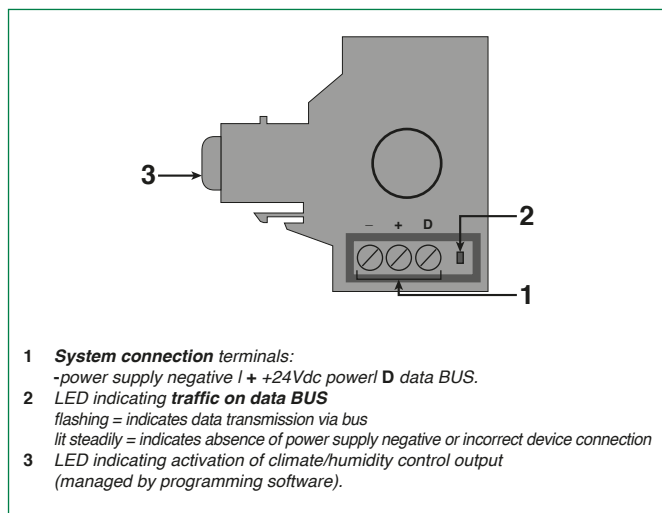


* L'installazione della sonda nella scatola 503 civile necessita dell'adattatore per serie civili RJ45 attacco Keystone (NON fornito a corredo).



WARNING

- Install the equipment by carefully following the instructions given by the manufacturer and in compliance with the standards in force.
- All the equipment must only be used for the purpose it was designed for. **Comelit Group S.p.A.** does not assume responsibility for improper use of the apparatus, for modifications made by third parties for any reason or purpose, or for the use of non-original accessories and materials.
- All the products comply with the requirements of Directive 2006/95/EC (which replaces Directive 73/23/EEC and subsequent amendments), as certified by the CE mark they carry.
- Installation, mounting and assistance procedures for electrical devices must only be performed by specialised electricians.
- Cut off the power supply before carrying out any maintenance work.
- Clean using a damp cloth. Do not use alcohol or other aggressive products.



- 1 System connection terminals:**
- power supply negative | + +24Vdc power | D data BUS.
- 2 LED indicating traffic on data BUS**
flashing = indicates data transmission via bus
lit steadily = indicates absence of power supply negative or incorrect device connection
- 3 LED indicating activation of climate/humidity control output**
(managed by programming software).

SENSOR OPERATION

Once connected to the SimpleHome system, the temperature and humidity sensor can be used to control temperature (heating/cooling) and humidity (with humidification or dehumidification function). At regular intervals, the device transmits, via the BUS, a data package containing the temperature and/or humidity values detected by the sensor. The fan speeds of the temperature/humidity control system can be controlled either using a number of different outputs or through a single 0-10V output. Fan speed control can be performed automatically, on the basis of the difference between the desired value and the sensor readings, or manually by supervisors integrating this function, selecting fan speeds 1 / 2 / 3. Manual operation allows you to set a fan speed independently of the difference between the sensor reading and set value, for both temperature and humidity control. In accordance with the set values, the sensor updates and transmits over the bus a command to activate or deactivate the remote output. In addition to the previous functions, it is also possible to enable a dew point control function, which inhibits operation on the air conditioning system to prevent condensation forming of cool surfaces.

MAIN FEATURES

| | |
|---------------------------------|-------------------------|
| Power supply | 24Vdc +/- 5% |
| Current absorbed (max.) | 5 mA |
| Size (HxWxD) | 48 mm x 19.3 mm x 58 mm |
| Temperature sensor range | +5°C / +30°C |
| Humidity sensor range | 0% / 100% |
| Operating temperature | 0°C / +55°C |
| Weight | 25 g |
| Installation on domestic series | YES* |

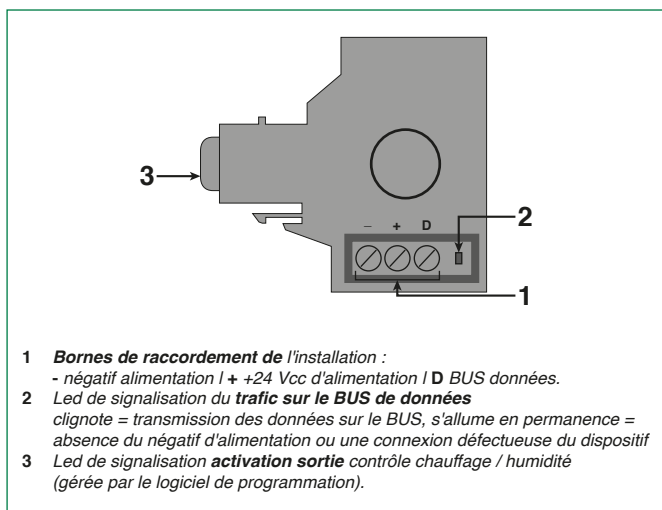


* Installation of the sensor in the 503 domestic series box requires the RJ45 Keystone adapter for domestic series (not supplied).

ART.20004120 - SONDE DE TEMPÉRATURE ET HUMIDITÉ D'INT. SUR RACC. KEYSTONE.

AVERTISSEMENTS

- Effectuer l'installation en suivant scrupuleusement les instructions fournies par le constructeur et conformément aux normes en vigueur.
- Tous les appareils doivent être strictement destinés à l'emploi pour lequel ils ont été conçus. **Comelit Group S.p.A.** décline toute responsabilité en cas de mauvais usage des appareils, de modifications apportées par des tiers pour une raison quelconque et d'utilisation d'accessoires et de pièces non d'origine.
- Tous les produits sont conformes aux prescriptions de la directive 2006/95/CE (qui remplace la directive 73/23/CEE et amendements successifs). L'application du marquage CE atteste cette conformité.
- Les interventions d'installation, de montage et d'assistance aux appareils électriques sont réservées à des électriciens spécialisés.
- Couper l'alimentation avant d'effectuer toute opération d'entretien.
- Nettoyer avec un chiffon imbibé d'eau. Éviter d'utiliser de l'alcool ou d'autres produits agressifs.



- 1 Bornes de raccordement de l'installation :**
- négatif alimentation | + +24 Vcc d'alimentation | D BUS données.
- 2 Led de signalisation du trafic sur le BUS de données**
clignote = transmission des données sur le BUS, s'allume en permanence = absence du négatif d'alimentation ou une connexion défectueuse du dispositif
- 3 Led de signalisation activation sortie contrôle chauffage / humidité**
(gérée par le logiciel de programmation).

FONCTIONNEMENT DE LA SONDE

La sonde de température et d'humidité, après avoir été raccordée au système SimpleHome, permet de contrôler la température (chauffage/rafraîchissement) et l'humidité (avec fonction d'humidification ou de déshumidification). Le dispositif envoie régulièrement un paquet de données sur le BUS, avec la valeur de la température et/ou de l'humidité mesurée. Il est possible de commander le système de contrôle de l'humidité et/ou de la température à plusieurs vitesses à travers plusieurs sorties ou à travers la commande d'une sortie 0-10V. Il est possible d'obtenir le réglage automatique des vitesses en fonction de l'écart entre la valeur souhaitée et la valeur mesurée ou le réglage manuel à travers les superviseurs qui prévoient cette fonction, en définissant la vitesse 1 / 2 / 3. Le fonctionnement manuel permet de régler manuellement une vitesse indépendamment de l'écart entre la valeur mesurée et la valeur définie, aussi bien pour le contrôle de la température que pour le contrôle de l'humidité. La sonde est actualisée et envoie une commande d'activation ou de désactivation de la sortie déportée sur le bus en fonction du seuil défini.

Il est également possible de valider la fonction « contrôle point de rosée » qui bloque le système de climatisation pour éviter la condensation sur la surface refroidie.

CARACTÉRISTIQUES PRINCIPALES

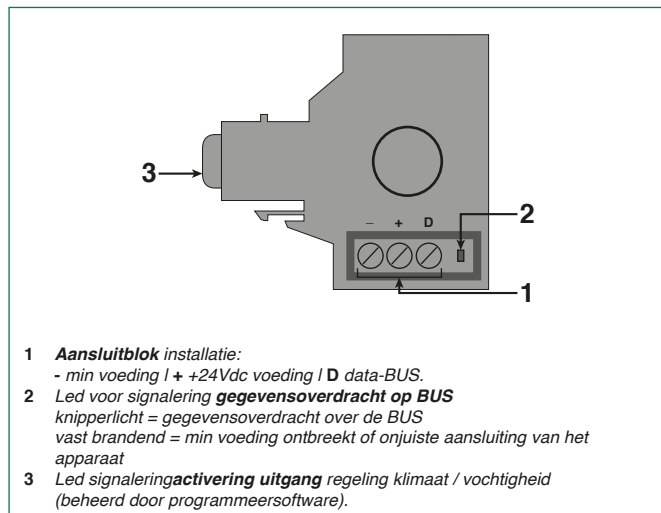
| | |
|---------------------------------|-------------------------|
| Alimentation | 24Vcc +/- 5% |
| Courant absorbé (maxi) | 5 mA |
| Dimensions (HxLxP) | 48 mm x 19,3 mm x 58 mm |
| Plage détecteur de température | +5°C / +30°C |
| Plage détecteur d'humidité | 0% / 100% |
| Température de fonctionnement | 0°C / +55°C |
| Poids | 25 g |
| Fixation sur boîtiers standards | OUI* |



* Pour installer la sonde sur le boîtier standard 503, utiliser l'adaptateur pour boîtiers standards RJ45 raccord Keystone (non fourni).

WAARSCHUWINGEN

- Voer de installatiewerkzaamheden zorgvuldig uit volgens de door de fabrikant gegeven instructies en met inachtneming van de geldende normen.
- Alle apparaten mogen uitsluitend worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor ze zijn ontworpen. **Comelit Group S.p.A.** is niet aansprakelijk voor oneigenlijk gebruik van de apparaten, voor wijzigingen die om welke reden dan ook door derden zijn aangebracht, en voor het gebruik van niet-originele accessoires en materialen.
- Alle producten voldoen aan de eisen van de richtlijn 2006/95/EG (die de richtlijn 73/23/EEG en latere wijzigingen vervangt). Dit wordt bevestigd door het CE-label op de producten.
- De installatie-, montage- en servicewerkzaamheden aan de elektrische apparaten mogen uitsluitend door gespecialiseerde elektriciens worden verricht.
- Sluit, voordat u onderhoudswerkzaamheden uitvoert, de voeding af.
- Reinigen met een met water bevochtigde doek. Vermijd het gebruik van alcohol en andere agressieve producten.



- 1 Aansluitblok installatie:**
- min voeding | + +24Vdc voeding | D data-BUS.
- 2 Led voor signalering gegevensoverdracht op BUS**
knipperlicht = gegevensoverdracht over de BUS
vast brandend = min voeding ontbreekt of onjuiste aansluiting van het apparaat
- 3 Led signaleringactivering uitgang** regeling klimaat / vochtigheid (beheerd door programmeersoftware).

WERKING VAN DE SONDE

De temperatuur- en vochtigheidssonde maakt het, nadat hij is aangesloten op het Simple-Home-systeem, mogelijk de temperatuur (verwarming/koeling) en de vochtigheid (met bevochtigings-/ontvochtigingsfunctie) te regelen. Het apparaat stuurt op geregelde momenten een datapakket met de gemeten temperatuur- en/of vochtigheidswaarde over de BUS. HET systeem voor regeling van de vochtigheid en/of temperatuur kan op verschillende snelheden worden aangestuurd, via meerdere uitgangen of via de besturing van een 0-10V uitgang. Deze regeling van de snelheid kan automatisch gebeuren, op basis van het verschil tussen de gewenste waarde en de gemeten waarde, of handmatig via bedienschermen die over deze functie beschikken, door instelling van de snelheid 1 / 2 / 3. De handmatige werking maakt het mogelijk de snelheid met de hand in te stellen, ongeacht het verschil tussen de gemeten waarde en de ingestelde waarde, zowel in het geval van temperatuurregeling als in het geval van vochtigheidsregeling. Afhankelijk van de ingestelde drempel wordt de sonde bijgewerkt en verstuurt over de bus een instructie voor activering of deactivering van de remote-uitgang. Naast de hier beschreven werkingsmodi, is het ook mogelijk de functie "dauwpun- tregeling" te activeren. Deze functie blokkeert de airconditioning om de vorming van condens op het afgekoelde oppervlak te voorkomen.

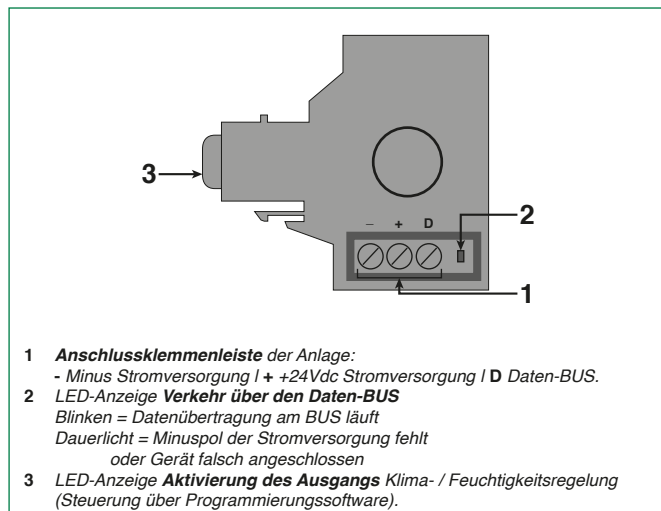
| BELANGRIJKSTE KENMERKEN | |
|---|-------------------------|
| Voeding | 24Vdc +/- 5% |
| Opgenomen stroom (max.) | 5 mA |
| Afmetingen (HxLxD) | 48 mm x 19,3 mm x 58 mm |
| Temperatuursensorbereik | +5°C / +30°C |
| Vochtigheidssensorbereik | 0% / 100% |
| Bedrijfstemperatuur | 0°C / +55°C |
| Gewicht | 25 gr |
| Befestiging op voor woonhuizen bestemde serie | JA* |



Voor de installatie van de sonde in de inbouwdoos 503 heeft u een RJ45-adapter voor inbouwdozen met Keystone-aansluiting nodig (NIET meegeleverd).

HINWEISE

- Der Einbau muss strikt nach Herstelleranweisungen und unter Einhaltung der einschlägigen Vorschriften erfolgen.
- Alle Geräte dürfen nur für den Zweck eingesetzt werden, für den sie entwickelt worden sind. **Comelit Group S.p.A.** lehnt jede Haftung bei unsachgemäßer Verwendung der Geräte oder nicht autorisierten Änderungen an diesen bzw. bei Nutzung von nicht originalen Zubehörteilen und Materialien ab.
- Alle unsere Produkte erfüllen die Anforderungen der Richtlinien 2006/95/CE (die die Richtlinie 73/23/CE und die folgenden Ergänzungen ersetzt), was durch die CE-Kennzeichnung bestätigt wird.
- Installation, Einbau und Wartung der elektrischen Geräte dürfen nur von einem Elektrofachmann ausgeführt werden.
- Vor Wartungseingriffen immer die Stromversorgung unterbrechen.
- Das Gerät mit einem feuchten Tuch reinigen. Dazu keinen Alkohol oder ähnliche aggressive Substanzen verwenden.



- 1 Anschlussklemmenleiste der Anlage:**
- Minus Stromversorgung | + +24Vdc Stromversorgung | D Daten-BUS.
- 2 LED-Anzeige Verkehr über den Daten-BUS**
Blinken = Datenübertragung am BUS läuft
Dauerlicht = Minuspol der Stromversorgung fehlt
oder Gerät falsch angeschlossen
- 3 LED-Anzeige Aktivierung des Ausgangs Klima- / Feuchtigkeitsregelung** (Steuerung über Programmierungssoftware).

FUNKTIONSWEISE DES FÜHLERS

Der Temperatur- und Feuchtigkeitsfühler ermöglicht nach Anschluss an das System SimpleHome die Regelung der Temperatur (Heizen/Kühlen) und Feuchtigkeit (mit Funktion Befeuchten oder Entfeuchten). Das Gerät sendet regelmäßig über BUS ein Datenpaket mit den gemessenen Temperatur- und/oder Feuchtigkeitswerten. Die Steuerung des Feuchtigkeits- und/oder Temperaturregelsystems kann mit unterschiedlichen Geschwindigkeiten durch mehrere Ausgänge oder durch einen 0-10V Ausgang erfolgen. Diese Geschwindigkeitsregelung kann je nach Abweichung zwischen Sollwert und Istwert automatisch stattfinden oder manuell durch Einstellung der Geschwindigkeit 1 / 2 / 3 über die Supervisoren, die über diese Funktion verfügen. Der manuelle Betrieb ermöglicht sowohl bei der Temperatur- als auch Feuchtigkeitsregelung die manuelle Einstellung einer Geschwindigkeit unabhängig von der Abweichung zwischen Ist- und Sollwert. Der Fühler wird je nach eingestellter Schwelle aktualisiert und sendet über BUS einen Befehl zur Aktivierung oder Deaktivierung des Fernausgangs. Zusätzlich zu den vorangegangenen Funktionen kann die Funktion "Taupunktregelung" freigegeben werden, welche die Klimaanlage sperrt, um Kondensatbildung auf der kalten Oberfläche zu verhindern.

| HAUPT-EIGENSCHAFTEN | |
|---|-------------------------|
| Stromversorgung | 24 VDC ±5 % |
| Stromaufnahme (max) | 5 mA |
| Abmessungen (HxLxP) | 48 mm x 19,3 mm x 58 mm |
| Betriebsbereich Temperatursensor | +5°C / +30°C |
| Betriebsbereich Feuchtigkeitssensor | 0% / 100% |
| Betriebstemperatur | 0°C / +55°C |
| Gewicht | 25 g |
| Befestigung auf Serie für den Wohnbereich | JA* |



* Die Installation des Fühlers im Gehäuse der Serie für den Wohnbereich 503 erfordert die Verwendung des Adapters RJ45 der Serie für den Wohnbereich mit Keystone-Anschluss (nicht im Lieferumfang enthalten).

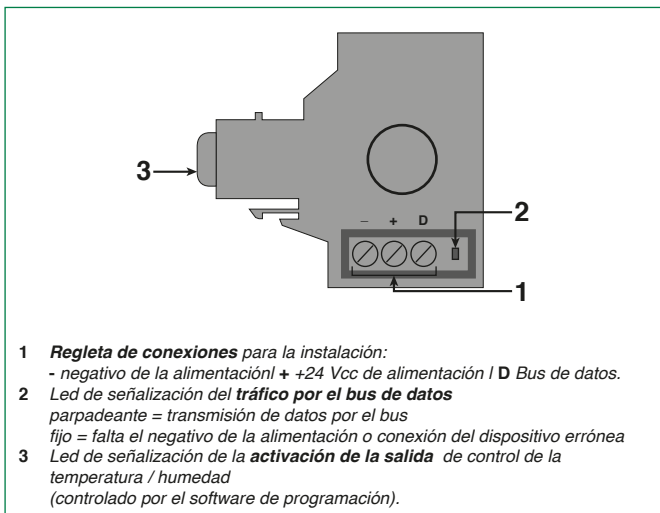
AVVERTENCIAS

- La instalación se ha de efectuar en conformidad con las normas vigentes, siguiendo atentamente las instrucciones suministradas por el fabricante.
- Todos los aparatos deben destinarse exclusivamente al uso para el cual han sido contruidos. **Comelit Group S.p.A.** declina toda responsabilidad por el uso impropio de los aparatos, por cambios efectuados por terceros por cualquier motivo o finalidad y por el uso de accesorios y materiales no originales.
- Todos los productos son conformes a los requisitos de la Directiva 2006/95/CE (que sustituye la Directiva 73/23/CEE y sucesivas enmiendas) como demuestra la presencia de la marca CE en ellos.
- La instalación, el montaje y el mantenimiento de los aparatos eléctricos deben ser efectuados exclusivamente por electricistas especializados.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento hay que cortar la alimentación.
- Limpiar con un paño humedecido en agua. Evitar alcohol y otros productos agresivos.



FUNCIONAMIENTO DE LA SONDA

La sonda de temperatura y humedad, una vez conectada al sistema SimpleHome, permite controlar la temperatura (calefacción/refrigeración) y la humedad (con función de humidificación o deshumidificación). Periódicamente, el dispositivo envía, por el bus, un paquete de datos con los valores medidos de temperatura y/o humedad. Es posible mandar el sistema de control de la humedad y/o temperatura con diferentes velocidades mediante varias salidas o mediante una salida 0-10 V. La velocidad se puede regular automáticamente en función de la desviación entre el valor deseado y el valor medido o bien manualmente desde los supervisores que completan esta función, configurando la velocidad 1 / 2 / 3. El funcionamiento manual permite configurar manualmente una velocidad con independencia de la desviación entre el valor medido y el programado, tanto en caso de control de la temperatura como de control de la humedad. La sonda, según el umbral configurado, se actualiza y envía, por el bus, un mando de activación o desactivación de la salida remota. Además de los modos de funcionamiento anteriores, es posible habilitar la función "Control del punto de rocío", que bloquea el aire acondicionado para evitar la formación de condensación en la superficie refrigerada.



- 1 Regleta de conexiones para la instalación:**
- negativo de la alimentación / + +24 Vcc de alimentación / D Bus de datos.
- 2 Led de señalización del tráfico por el bus de datos**
parpadeante = transmisión de datos por el bus
fijo = falta el negativo de la alimentación o conexión del dispositivo errónea
- 3 Led de señalización de la activación de la salida** de control de la temperatura / humedad
(controlado por el software de programación).

| CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES | |
|---------------------------------|-------------------------|
| Alimentación | 24 Vcc ± 5% |
| Consumo de corriente (máx.) | 5 mA |
| Dimensiones (HxLxP) | 48 mm x 19,3 mm x 58 mm |
| Rango del sensor de temperatura | +5 °C / +30 °C |
| Rango del sensor de humedad | 0% / 100% |
| Temperatura de funcionamiento | 0 °C / +55 °C |
| Peso | 25 g |
| Fijación en serie civil | SI* |

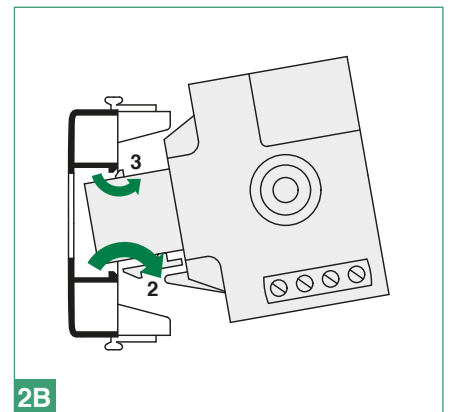
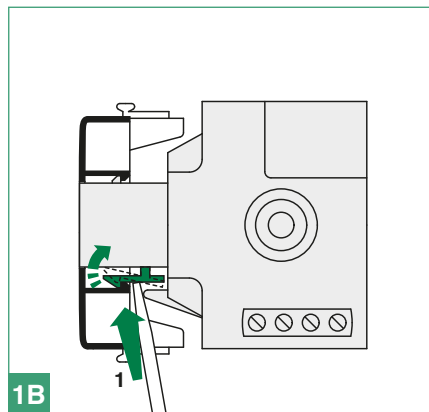
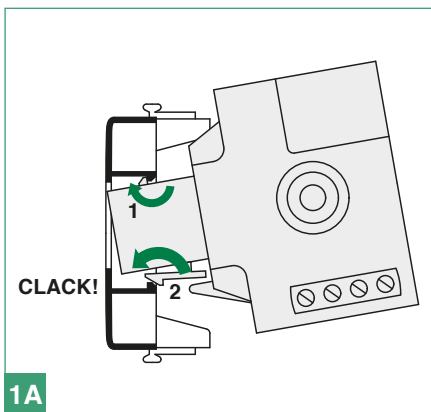


* La instalación de la sonda en la caja 503 civil requiere el adaptador para series civiles RJ45 con conexión Keystone (NO suministrado de serie).

(IT) Montaggio sonda
(EN) Mounting the sensor

(FR) Montage de la sonde
(NL) Montage sensor

(DE) Fühlermontage
(ES) Montaje de la sonda



(IT) Aggancio **(FR) Fixation** **(DE) Befestigung**
(EN) Fastening **(NL) Bevestigen** **(ES) Enganche**

(IT) Sgancio **(FR) Démontage** **(DE) Abnahme**
(EN) Unfastening **(NL) Losmaken** **(ES) Desenganche**

